

Лингвистика

УДК 811.133.1'373.46(045)

Д.С. Золотухин

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ТЕРМИНОВ Ф. ДЕ СОССЮРА LANGAGE И LANGUE: ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Статья посвящена лексико-семантическому анализу французских терминологических единиц *langage* и *langue* с точки зрения их эволюции в период научной деятельности швейцарского языковеда Фердинанда де Соссюра (вторая половина XIX – начало XX вв.). Контекстологический анализ определений понятий, связанных с феноменом языка, на основе аутентичных текстов рукописей лингвиста, которыми часто незаслуженно пренебрегают в современных исследованиях, и текста работы его учеников Ш. Балли и А. Сеше «Курс общей лингвистики», позволил выявить основные изменения компонентов их семантической структуры. В результате применения компонентного анализа выстраивается диахроническая модель семантики двух лексических единиц, между которыми устанавливаются отношения синонимии и метонимии. Диахроническая модель на основе аутентичных текстов противопоставляется, таким образом, синхронической модели терминов, которая была в значительной степени упрощена и искажена авторами «Курса общей лингвистики». В статье также отражены лексико-семантические отношения с другими единицами терминологии Ф. де Соссюра, выражающие смежные научные понятия (*idiome, parole*). Полученные данные позволяют установить содержание значений основополагающих языковедческих терминов на разных этапах становления соссюровской терминологии, характеризующейся большой нестабильностью и незавершенностью формирования, а также предложить адекватные эквиваленты для перевода на русский язык *langage* и *langue* в зависимости от выбора конкретного временного промежутка.

Ключевые слова: Соссюр, Курс общей лингвистики, язык, терминология, лингвистический термин.

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-6-1203-1210

Французские термины **langage (n., m.)** и **langue (n., f.)** являются одними из самых частотных в современном языковедческом дискурсе. Анализ последних публикаций по итогам Мирового конгресса по французской лингвистике, отражающего современные особенности не только содержания исследований французского языка, но и актуальные тенденции развития терминологии франкоязычной лингвистики, показал, что термины **langage** и **langue** продолжают занимать первые позиции по частотности употребления, значительно превосходя количественно такие термины, как **parole** и **discours** [15].

На современном синхроническом срезе лексические единицы (далее ЛЕ) **langage** и **langue** употребляются в нескольких значениях и вступают в отношения омонимии с соответствующими единицами. Не затрагивая вопрос разграничения понятий лексической многозначности и омонимии [4] в рамках данной статьи, отметим лишь, что обе единицы используются для выражения смежных понятий, связанных с **языком**.

Терминологические значения данных единиц, активно используемых в языковедческом дискурсе, так как они обе выражают центральные для языкознания понятия, сформировались на основе общеупотребительных значений. Простейший диахронический анализ ЛЕ позволяет установить, каким именно образом протекал процесс формирования терминологических значений, чем он был обусловлен, как значения развивались и отдалялись от единиц обыденного языка. Такую эволюцию принято рассматривать как терминологизацию, или научную специализацию ЛЕ, т. е. переход общеупотребительных слов в состояние предтермина [4; 16; 18], постепенно преобразующегося в термин, переходя от одной научной школы к другой. Развитие термина обусловлено сменой языковедческих парадигм – выходом на передний план разных ученых со своими авторскими терминологиями, меняющими научные понятия и, как следствие, модулирующими соответствующие терминологические значения.

На прямой развития терминов **langue** и **langage** самым значимым синхроническим срезом по праву признают деятельность Фердинанда де Соссюра, совершившего сдвиг языковедческой парадигмы и давшего новое определение понятию языка. Возвращаясь к современному франкоязычному научному дискурсу, стоит отметить, что Ф. де Соссюр остается самым цитируемым ученым в статьях по лингвистике, немного «обгоняя» Э. Бенвениста и Г. Гийома [15].

Однако «синхронически» научная деятельность Ф. де Соссюра (1857-1913) воспринимается в связи с тем, что внимание ученых сфокусировано на работе «Курс общей лингвистики» (далее «Курс...»), опубликованной в 1916 г. не самим Ф. де Соссюром, а его учениками в результате синтеза устных лекций мэтра. При этом, как было продемонстрировано в работах Дж. Косенца [5], Д.С. Золотухина [18] и др., терминология Ф. де Соссюра является не синхронической моделью, а системой в процессе становления, которая, возможно, так и не достигла стабильного состояния. Данный процесс занял почти 40 лет научной деятельности швейцарского лингвиста, на протяжении которой понимание языка и семантика соответствующих терминов **langage** и **langue** подвергались кардинальным изменениям, отраженным во франкоязычных текстах аутентичных рукописей с 1872 по 1911 гг.

В данной статье мы постараемся дать описание такой семантической эволюции, показав несостоятельность таких выражений, фигурирующих в современном языковедческом дискурсе, как «язык в понимании Соссюра», «соссюровский термин язык», «язык в соссюровском смысле» и т.п., или, по крайней мере, заявим о праве требовать ответ на вопрос, о каком именно смысле / понимании «языка» Соссюром идёт речь: в работах 1872 года, 1911, или же в интерпретации его учеников в 1916? И что всё же подразумевается в каждом отдельном случае под «языком» в русскоязычном дискурсе – **langage** или **langue**? Последний вопрос также тесно связан с проблемой подбора адекватных русских эквивалентов для данных терминов и частично объясняет отсутствие перевода важнейших рукописей Ф. де Соссюра на русский язык.

Материалом проведенного исследования выступили, во-первых, тексты словарей и научных работ, современных Ф. де Соссюру, в которых обнаруживаются анализируемые ЛЕ в их исходных значениях: *Littre*, *Académie française*, *Trésor de la langue française*. Во-вторых, используются аутентичные тексты рукописей Ф. де Соссюра периода 1872-1911 гг., значительная часть которых была опубликована только в 2002 г. и до сих пор не переведена на русский язык. В-третьих, аутентичный блок текстов противопоставляется «псевдо-аутентичному» тексту «Курса общей лингвистики», опубликованному в 1916 г. В рамках данного исследования используется издание 1997 г. под редакцией Туллио де Мауро.

Для начала рассмотрим особенности выражения понятия языка в «дососсюровскую» эпоху. Когда в 1872 г. совсем молодой лингвист приступил к научной деятельности, **langage** и **langue**, безусловно, существовали в системе французского языка. Ещё в 1704 г. **langage** определялся как речевая деятельность отдельного народа, или язык, с помощью которого происходит внутринациональная коммуникация: «*suite de paroles dont chaque peuple est convenu, langue en usage chez une nation pour expliquer les uns des autres ce que l'on pense*» [10, p. 223].

Как видно, уже в начале XVIII в. подчеркивался социальный характер языка: «*chaquepeuple*», «*chezunenation*», а в значении **langage** уже фигурировала сема /социальный/ [9, p. 14]. То же наблюдаем в значении термина **langue**: «*langue ... idiome que porte une nation*» [10, p. 223]. Из приведенной дефиниции становится очевидным, что язык определяется скорее как частный, национальный язык (французский, немецкий, испанский, и т.п.). При этом для выражения этого понятия в качестве синонима **langue** также используется **idiome**: «*Idiome - languepropre à unenation*» [17].

В словарных статьях XIX в. **langue** также имеет значение абстрактной системы, совокупности лексико-грамматических правил языка: «*manière de parler, abstraction faite de l'idiome dont on se sert*», «*l'ensemble des règles qui régissent un idiome*» [12], [17]. Кроме того, обнаруживается определение **langue**, согласно которому, язык может представлять собой систему условных обозначений (в частности, математический язык): «*système de signes appropriés à une notation*» [12]. Таким образом, в значении **langue** уже фигурируют семы /абстрактный/, /система/, /знаки/, которые позже можно будет обнаружить в значении термина в интерпретации Ф. де Соссюра.

Если для **langue** синонимом выступала ЛЕ **idiome**, для **langage** таким же синонимом являлась ЛЕ **parole** (речь). Так, **langage** и **parole** имели схожие дефиниции, описывающие способность к выражению мысли посредством речевого аппарата: «*faculté qu'a l'espèce humaine d'exprimer ses idées par les sons de la voix*» [17].

Что касается терминологических значений, выражающих научные понятия в языкознании конца XIX в., центральную синонимическую пару образовывали одновременно ЛЕ **langue** и **langage**. Четкое разграничение между ними отсутствовало, при этом чаще в научном значении употребляется именно **langage**: «*Les idées latentes du langage*», «*Le langage. Essai sur la psychologie normale et pathologique*» [2, с. 368]. Название англоязычной работы, написанной У. Уитни в 1875 г. – «*The Life and Growth of Language*» было переведено на французский язык как «*La vie du langage*», однако, сегодня английская

ЛЕ **language** соответствует скорее французской ЛЕ **langue**. Отметим, что именно в данной работе, с которой был знаком Ф. де Соссюр, происходит научное осмысление социального характера языка: У. Уитни описывает язык как институт, систему знаков, а также намекает на произвольный характер данного явления [7, р. 53], т.е. даёт все те характеристики, которые в соссюрской интерпретации станут такими компонентами значения термина **langue**, как /институт/, /система/, /знак/, /произвольный/ [17, р. 82–87].

В текстах франкоязычных лингвистов конца XIX в. термин **langage** действительно занимает центральное место и часто обозначает способность («*faculté de l'espèce humaine*») к речевой деятельности («*emploi de la parole pour exprimer les idées*», «*l'emploi d'un idiome*») [8], к употреблению языка – **langue** как средства выражения: «*langage ... emploi de la langue pour l'expression des pensées et des sentiments*» [12]. Но самое главное для будущей соссюрской терминологии значение заключается в выражении понятия языка как системы знаков, используемой для выражения мысли: «*un langage ... c'est aussi un système de signes quelconques propres à exprimer la pensée; on dit : le langage du geste, des fleurs, etc.*» [11]. Ф. де Соссюр для обозначения знаковой системы позже выберет термин **langue**.

Такая прочная семантическая взаимосвязь между **langue** и **langage** объясняется их формальной связью. ЛЕ **langage** образована от ЛЕ **langue** посредством добавления суффикса –age, который во французском языке содержит сему /действие/ [11]. С этой точки зрения, существующий в русском языке термин **языковая/речевая деятельность** представляется вполне адекватным эквивалентом французскому **langage**. Однако подобная этимология подвергнута критике Р. Кихенг. Дело в том, как уточняет исследователь, что суффикс –age включает сему /действие/ только в случае образования существительного от глагола. Если существительное образовано от другого существительного, как в случае с **langage** от **langue**, суффикс –age включает сему /совокупность свойств/ или /набор предметов/ [8]. Следовательно, в лингвистической терминологии **langage** – это не деятельность, а общий феномен, включающий языковые (**langue**) и речевые (**parole**) феномены.

Теперь перейдем к разграничению понятий, связанных с языком, непосредственно в интерпретации Ф. де Соссюра. Следуя терминологической традиции, Ф. де Соссюр изначально использует именно **langage** для обозначения главного научного объекта будущей общей лингвистики и продолжает рассматривать язык как:

- 1) **систему** (французские словари конца XIX в.);
- 2) **институт** (англоязычная терминология У. Уитни).

В 1891 г. создаются тексты, в которых термин **langage** выражает особое явление, феномен: «*rhéponème*» [14, р. 129]. Тщательный контекстологический анализ позволяет установить постепенное развитие семантики термина параллельно с эволюцией самого научного понятия. Языковой феномен рассматривается как способность, реализация способности и как инструмент, представляющий собой обобщение и применение конкретного языка («*généralisation de la langue*», «*application de la langue*»), развивающий естественные способности («*permettant de développer les facultés natives*»), в том числе социальные и индивидуальные: «*engin d'action collective, engin d'éducation individuelle*». Появляется понятие «языка вообще», некоего общего феномена в отрыве от отдельных, конкретных языков. Данный феномен – это особый («*matière fort particulière*») обобщенный предмет исследования [14, р. 15–128].

Таким образом, в семантической структуре **langage** также фигурируют значения, выражающие понятия человеческого языка как:

- 3) **способности** (*faculté dans l'homme*);
- 4) **реализации способности** (*exercice de la faculté*);
- 5) **инструмента** (*instrument, engin*).

Следует отметить, что значения особенно эволюционируют в период с 1893–1894 гг., когда в семантику интегрируются семы, уточняющие природу языка (/физиологический/, /мыслительный/), его временные отношения (/диахронический/) [14, р. 111, 197–206], расположение (/dans le cerveau/), происхождение (/конвенциональный/) и его негативный характер (/негативный/), согласно которому, язык возможен только как система противопоставлений и различий, когда один элемент отрицает другой: «*qui vit au moyen de différences seules*». Впервые структура языка описывается как сложная: «*complexe*» [14, р. 203–246].

В период с 1891 по 1894 гг. понятие языка как общего феномена и понятие языка как абстрактной знаковой системы неотделимы – все пять значений фигурируют в семантике термина **langage**. Однако в 1908–1911 гг. значения языка как системы (1) и как института (2) переходят к термину **langue**, а три

остальных значения (3-способность, 4-реализация способности, 5-инструмент) остаются в семантике термина **langage**, который в 1908 г. начинает использоваться для выражения трёх дуализмов: акустический образ vs понятие, индивидуальное vs массовое, а также язык (**langue**) vs речь (**parole**) [14, p. 245–246, 263, 273–299].

Определение «dans lequel la langue est dégagée de la parole» (1910-1911 гг.), согласно которому язык как система (**langue**) образуется посредством отделения от речи (**parole**) в рамках общего языкового феномена (**langage**) окончательно разграничивает семантические структуры терминов основополагающей лингвистической триады.

Рассмотрим особенности формирования термина **langue**, которое происходит посредством перехода от частного к общему. Как для любого серьезного ученого, для Ф. де Соссюра важным являлся сбор и анализ эмпирического материала, чем молодой человек и занимался в первые годы своей учебной и академической деятельности, изучая, в частности, санскрит. В случае лингвистики эмпирический материал предоставляют конкретные языки – **langues** [14, p. 363–367]. Однако, желая отграничить конкретное и эмпирическое от научной абстракции, для обозначения первого Ф. де Соссюр в 1891 г. начинает использовать термин **idiome**, который имеет значение совокупности конкретных проявлений общего языкового феномена, свойственных конкретному народу: «manifestations du langage à une époque déterminée... chez un peuple» [14, p. 130]. Дифференциальная сема /конкретный/ противопоставляет **idiome** терминам **langage** и **langue** вплоть до последних рукописей Ф. де Соссюра в 1911 г. [14, p. 291–293, p. 324].

Установив такое разграничение ещё в ранних рукописях, Ф. де Соссюр сосредотачивается на абстрактной языковой системе, для обозначения которой поначалу наравне с **langue**, как упоминалось выше, используется **langage**: значения языка как системы и языка как института остаются актуальными и для **langue**, в семантике которого уже в 1891 г. обнаруживается всё та же сема /негативный/: «se reposant sur les oppositions», «s'alimentant que d'opposition», «s'alimentant d'un ensemble de valeurs négatives», «valeurs n'existant que par leur contraste mutuel» [14, p. 17–77]. Но внимание Ф. де Соссюра, вопреки общеизвестному заблуждению, также обращено на диахронический характер языка: «succession d'événement», «ayant une histoire», «se différenciant dans le temps» [14, p. 109, 117, 178]. Указывается также на его произвольный (arbitraire), психический, социальный характер [14, p. 150–178]. В 1893–1894 гг. подчеркивается, что язык, которому присуща двойственность («double»), всегда наделен организованной внутренней структурой («intérieurement ordonné»).

В текстах, написанных к 1894 г., обнаруживаем в семантике **langue** три из пяти значений, уже выявленных в семантике термина **langage**:

- 1) **язык как знаковая система**
- 2) **язык как инструмент**
- 3) **язык как институт**

В текстах 1899–1903 гг. в семантике термина **langue** появляются компоненты, указывающие на семиологическую (знаковую) природу и состав языка («entités délimitées») [14, p. 94–109]. В 1908 г. термин **langue**, выражающий пассивное и социальное в языке («dépôt passif», «passivité sociale»), отграничивается от **parole**, выражающего активное и индивидуальное в речи («force active», «volonté individuelle») [14, p. 277]. В том же году уточняются временные отношения: язык может существовать не только синхронически, но и идиосинхронически, панхронически и, конечно же, диахронически.

В текстах 1910–1911 гг. язык описывается как результат обобщения совокупности конкретных языков: «généralisation des langues» [14, p. 306]. Термин **langue** получает определение, которое во многом определит развитие лингвистики в будущем: языковая система (**langue**) – это то, что остается при «отсоединении» речи (**parole**) от общего языкового феномена (**langage**) («ce qui reste quand on défalque la parole du langage»). В тех же последних рукописях обнаруживается выражение «hors de la réalité historique» (вне исторической действительности), предполагающее замену семы /диахронический/ на /синхронический/ [14, p. 318–334].

В работе «Курс...», опубликованной, как указывалось выше, в 1916 г. после смерти Ф. де Соссюра, происходит интерпретирующая репрезентация исходной соссюровской терминологии (Золотухин, 2020): ученики лингвиста имели в распоряжении только записи лекций и не обращались к аутентичным текстам.

В «Курсе...» термин **langage**, по аналогии с рукописями, обозначает общий языковой феномен – «phénomène total» [3, p. 112], в состав которого входят речь (**parole**) и язык (**langue**). Однако разграничение между **langage** (язык как общий феномен) и **langue** (язык как абстрактная система) оказывается

размытым, поскольку в семантике термина **langage** вновь обнаруживаются семы /институт/, /система/. Семантика термина **langue** соответствует аутентичному термину [3, р. 26-33], но ученики Ф. де Соссюра добавляют сему /механизм/ [3, р. 124].

В целом, в «Курсе...» весь акцент смещается на разграничение терминов **langue** и **langage**. В этой связи авторы книги усиливают, возможно, на основе устных высказываний мэтра, коннотативную составляющую значений: система языка (**langue**) описывается как слишком сложная («trop complexe» [3, р. 107]), странная («étrange» [3, р. 49]) и поразительная («frappant» [3, р. 49]).

В семантике термина **langue** выявляется сема /абстрактный/, что полностью соответствует аутентичному термину рукописей. Так, согласно «Курсу...», языковая система включает в свой состав «абстрактные сущности» – «entités abstraites» [3, р. 190]. В то же время язык на страницах данной книги описывается как система, в которой нет ничего абстрактного: «rien d'abstrait» [3, р. 173]. Согласно Р. Энглеру, это связано с многозначностью ЛЕ **abstrait**. В языковой системе есть сущности, которые являются результатом обобщения конкретных языковых феноменов, наблюдаемых в отдельных языках; языковая система выстраивается в результате «абстрагирования» от конкретного. Однако в языковой системе нет места абстрагированию от реального носителя языка, т.е. всему тому, что происходит в современных Ф. де Соссюру грамматических исследованиях: недопустимо формирование абстрактного, например, в дидактических целях [6, р. 94-95].

Проведенный лексико-семантический анализ наглядно показывает, что на разных этапах соссюрские термины **langage** и **langue** включают разный состав семантической структуры, а в «Курсе...» значения переносятся в упрощенную синхроническую плоскость. В этой связи возникает проблема не только научной интерпретации обозначаемых научных понятий, но и вопрос о правомерности использования общепринятых эквивалентов: **языковая (речевая) деятельность** для **langage** и **язык** для **langue**. Особые трудности вызывает первый термин. В традиции перевода соссюрских текстов на русский язык можно обнаружить такие эквиваленты **langage**, как **языковая** или **речевая деятельность, язык, речь, язык как феномен, феномен языка, Язык, Язык вообще** [1, с. 58-64].

Переводческие разногласия и споры частично снимаются при обращении именно к диахронической модели эволюции терминов, отражающей вариацию значений.

Таблица 1

Семантическая эволюция термина *langage*

ГОД	1891			1893-1894					1908		Курс общей лингвистики (1916)	
ТЕРМИН	Langage											
ЗНАЧЕНИЯ	способность	реализация способности	инструмент	способность	реализация способности	инструмент	система	институт	способность	реализация способности	способность	реализация способности
ЭКВИВАЛЕНТ	языковой феномен						язык		языковой феномен		языковой феномен	

Как видно из табл. 1, в том случае, когда указывается на способность, реализацию такой способности или инструмент, для **langage** предпочтительнее использовать термин **языковой феномен**, что позволит сохранить формальный признак исходной единицы (**langage** образован от **langue**, где **langue** – язык, поэтому именно **языковой**, а НЕ **речевой**), а также исключить ошибочное трактование суффикса **-age**, который указывает на совокупность признаков, а не на процесс (поэтому **феномен**, а НЕ **деятельность**). В том случае, когда в текстах Ф. де Соссюра **lanagage** употребляется как синоним **langue**, следует использовать, соответственно, русский термин **язык**.

В том случае, когда речь идёт о языке как системе (табл. 2), необходимо отграничить **langue** как абстрактную систему и **langue** как частный, конкретный язык, или **idiome**. Во втором случае можно ре-

комендовать употребление словосочетания **конкретный язык**, либо другого прилагательного, указывающего на название языка: **французский язык**, **русский язык** и т.п. При этом необходимо помнить о том, что на первых этапах работы Ф. де Соссюра **langue** и **langage** были синонимами, поэтому эквивалент **язык** правомерно использовать для перевода рукописей до 1893 г. Далее **langue** выражает именно абстрактную систему языка в отрыве от речи, т.е. должен переводиться скорее как **языковая система**.

Таблица 2

Семантическая эволюция термина *langue*

ГОД	1891			1893–1911				Курс общей лингвистики (1916)			
ТЕРМИН	langue										
ЗНАЧЕНИЯ	система	инструмент	совокупность проявлений языкового феномена	система	инструмент	институт	система знаков	инструмент	институт	механизм	совокупность проявлений языкового феномена
ЭКВИВАЛЕНТ	язык		(конкретный) язык	языковая система						(конкретный) язык	

Проведенный контекстологический анализ значений рассматриваемых терминов позволил установить неоднородность их семантической структуры, затрудняющей правильное восприятие и употребление соответствующих единиц не только во французском языке, но и в русском. Благодаря анализу аутентичных текстов Ф. де Соссюра установлено, что в рамках своей научной деятельности лингвист, основываясь на существовавшей терминологической традиции, изначально использовал термины **langage** и **langue** как синонимы, на первое место выдвигая понятие общезыковой действительности, выражаемое с помощью ЛЕ **langage**. В процессе развития его теории, от семантики термина **langage** отделяются значения языка как системы и языка как института, переходя к термину **langue**, который, в свою очередь, к этому времени окончательно отграничен от диахронического синонима **idiome** – конкретного отдельно взятого языка, и **parole** – речи как другой стороны общезыковой действительности.

В «Курсе...» соссюрская концепция репрезентирована в синхроническом виде, искажающем диахроническое разграничение терминов **langage** и **langue**. При этом происходит добавление коннотативной составляющей, а также противоречивых элементов, искажающих адекватную интерпретацию соссюрской терминологии (термин **abstrait**).

Представленные данные о языковом выражении фундаментальных языковедческих понятий требуют глубокого осмысления для нормализации терминологических систем лингвистики, в том числе в рамках научного перевода.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Богодист В.И., Горбунов Ю.И. Новые информационные материалы по теоретическим дисциплинам кафедры французского языка для обучающего лингвистического автомата. Учебное пособие. Ульяновск, УлГПУ, 2012. 143 с.
2. Бугорская Н.В. Методологические проблемы описания лингвистической терминологии // дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. Барнаул, 2009. 447 с.
3. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики // Редакция Ш. Балли и А. Сеше. Пер. с франц. С. В. Чистяковой. Под общ. ред. М.Э. Рут. Екатеринбург, Изд-во Урал. ун-та., 1999. 360 с.
4. Bowker L. Multidimensionality // P. Faber, M.-C. L'Homme (éds.), Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining Terms, Concepts and Specialized Knowledge, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2022. P. 127-147.
5. Cosenza G. Dalle parole ai termini. I percorsi di pensiero di F. de Saussure // Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2016. 185 p.
6. Engler R. Premiers spécimens d'un index des matières au CLG/E // Cahiers Ferdinand de Saussure №31. Genève, Librairie Droz, 1977. P. 89-99.
7. Koerner E.F.K. Ferdinand de Saussure: origin and development of his linguistic thought in Western studies of language: a contribution to the history and theory of linguistics // Braunschweig, Vieweg, 1973. 345 p.

8. Kyheng R. Le langage: faculté, ou généralisation des langues ? Enquête saussurienne // *Texto!* vol. XI, n1. 2006 http://www.revue-texto.net/1996-2007/Saussure/Sur_Saussure/Kyheng/Kyheng_Langage.html (дата обращения 20.03.2023)
9. Lacombe R. La méthode sociologique de Durkheim: Étude critique // Paris, Alcan. 1926. 168 p.
10. Le Langage. Les dictionnaires du savoir moderne // Paris, Centre d'étude et de Promotion de la lecture. 1973.
11. Larousse. Grand dictionnaire universel du XIXe siècle, t. 6. 1870 <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k205358f> (дата обращения 20.03.2023)
12. Littré E. Dictionnaire de la langue française // Paris, Hachette. 1963.
13. Saussure F. de. Cours de linguistique générale // Publié par Charles Bally et Albert Sechehaye avec la collaboration de Riedlinger. Edition critique préparée par Tullio de Mauro. Paris. 1997. 269 p.
14. Saussure F. de. Écrits de linguistique générale // Établis et édités par Simon Bouquet et Rudolf Engler avec la collaboration d'Antoinette Weil. Paris, Éditions Gallimard. 2002. 348 p.
15. SHS Web of Conferences. Volume 78 (2020) // 7e Congrès Mondial de Linguistique Française, Université de Montpellier 3, France, 6-10 juillet 2020, F. Neveu, B. Harmegnies, L. Hriba, S. Prévost and A. Steuckardt (Eds.). <https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2020/06/contents/contents.html> (дата обращения 20.03.2023)
16. Sterner B. Explaining ambiguity in scientific language // *Synthèse* 2000. 2022. chrome-extension://efaidnbmnnnibp-cajpcgclefndmkaj/<https://philarchive.org/archive/STEEAI-9> (дата обращения 20.03.2023)
17. Trésor de la langue Française informatisé // ATILF – CNRS & Université de Lorraine. <http://www.atilf.fr/tlfi> (дата обращения 20.03.2023)
18. Zolotukhin D. Évolution du système terminologique de F. de Saussure: aspect lexico-sémantique // *Cahiers Ferdinand de Saussure* № 71. Genève, Librairie Droz. 2020. P. 139-157.

Поступила в редакцию 21.04.2023

Золотухин Денис Сергеевич, кандидат филологических наук,
доцент кафедры романских языков им. В.Г. Гака
ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет»
119571, Россия, г. Москва, пр-т Вернадского, 88
E-mail: ds.zolotukhin@mpgu.su

D.S. Zolotukhin

**SEMANTIC STRUCTURE OF F. DE SAUSSURE'S TERMS LANGAGE AND LANGUE:
DIACHRONIC APPROACH**

DOI: 10.35634/2412-9534-2023-33-6-1203-1210

The paper carries out the semantic analysis of the evolution of the French terminological units *langage* and *langue* during the scientific activity of the Swiss linguist Ferdinand de Saussure (the second half of the 19th – early 20th centuries). Based on the authentic texts of the linguist's manuscripts, often ignored in modern research, and the text of the work of his students Ch. Bally and A. Sechehaye «Course in General Linguistics», the contextual analysis of the definitions of concepts related to the phenomenon of language made it possible to identify the main changes in the components of their semantic structure. As a result of component analysis, a diachronic model of the semantics of two lexical units, between which the relations of synonymy and metonymy (part-whole) are established, is built. The diachronic model based on authentic texts is thus opposed to the synchronic model of terms which was largely simplified and distorted by the authors of the «Course in General Linguistics». The paper also reflects the lexical-semantic relations with other units expressing related scientific concepts (*idiome*, *parole*) in F. de Saussure's terminology. The data obtained make it possible to establish the content of the meanings of fundamental linguistic terms at different stages of the formation of Saussurean terminology which is characterized by great instability and incompleteness of its formation, and also to suggest adequate equivalents for translating *langage* and *langue* into Russian, depending on the choice of a particular time period.

Keywords: Saussure, Course in General Linguistics, Language, Terminology, Linguistic term.

REFERENCES

1. Bogodist V.I., Gorbunov Yu.I. Novye informatsionnye materialy po teoreticheskim distsiplinam kafedry frantsuzskogo yazyka dlia obuchayushogo lingvisticheskogo avtomata [New information materials on theoretical disciplines of the Department of French for the teaching linguistic automaton] // Tutorial. Ulyanovsk, UIGPU. 2012. 143 p. (In Russian).

2. Bugorskaya N.V. Metodologicheskiye problemy opisaniya lingvisticheskoy terminologii [Methodological problems of the description of linguistic terminology] // Dissertation for the PhD (Philology): 10.02.19. Barnaul. 2009. 447 p. (In Russian).
3. Saussure, F. de. Cours obschey lingvistiki [Course in general linguistics] Edited by Sh. Bally and A. Seshe. Per. from French S.V. Chistyakova. Under total ed. M.E. Ruth. Yekaterinburg, Publishing House Ural. University. 1999. 360 p. (In Russian).
4. Bowker L. Multidimensionality // In P. Faber, M.-C. L'Homme (éds.), Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining Terms, Concepts and Specialized Knowledge, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2022. P. 127-147. (In English).
5. Cosenza G. Dalle parole ai termini. I percorsi di pensiero di F. de Saussure // Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2016. 185 p. (In French).
6. Engler R. Premiers spécimens d'un index des matières au CLG/E // Cahiers Ferdinand de Saussure №31. Genève, Librairie Droz, 1977. P. 89-99. (In French).
7. Koerner E. F. K. Ferdinand de Saussure: origin and development of his linguistic thought in Western studies of language: a contribution to the history and theory of linguistics // Braunschweig, Vieweg, 1973. 345 p. (In English).
8. Kyheng R. Le langage: faculté, ou généralisation des langues ? Enquête saussurienne // Texto! vol. XI, n1. 2006 http://www.revue-texto.net/1996-2007/Saussure/Sur_Saussure/Kyheng/Kyheng_Langage.html (accessed 20.03.2023) (In French).
9. Lacombe R. La méthode sociologique de Durkheim: Étude critique // Paris, Alcan. 1926. 168 p. (In French).
10. Le Langage. Les dictionnaires du savoir moderne // Paris, Centre d'étude et de Promotion de la lecture. 1973. (In French).
11. Larousse. Grand dictionnaire universel du XIXe siècle, t. 6. 1870 <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k205358f> (accessed 20.03.2023) (In France).
12. Littré E. Dictionnaire de la langue française // Paris, Hachette. 1963. (In France).
13. Saussure F. de. Cours de linguistique générale // Publié par Charles Bally et Albert Sechehaye avec la collaboration de Riedlinger. Edition critique préparée par Tullio de Mauro. Paris. 1997. 269 p. (In France).
14. Saussure F. de. Écrits de linguistique générale // Établis et édités par Simon Bouquet et Rudolf Engler avec la collaboration d'Antoinette Weil. Paris, Éditions Gallimard. 2002. 348 p. (In France).
15. SHS Web of Conferences. Volume 78 (2020) // 7e Congrès Mondial de Linguistique Française, Université de Montpellier 3, France, 6-10 juillet 2020, F. Neveu, B. Harmegnies, L. Hriba, S. Prévost and A. Steuckardt (Eds.). <https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2020/06/contents/contents.html> (accessed 20.03.2023) (In French).
16. Sterner B. Explaining ambiguity in scientific language // Synthèse 2000. 2022. chrome-extension://efaidnbnmnnibp-cajpcglcleftindmkaj/<https://philarchive.org/archive/STEEAI-9> (дата обращения 20.03.2023) (In English).
17. Trésor de la langue Française informatisé // ATILF – CNRS & Université de Lorraine. <http://www.atilf.fr/tlfi> (accessed 20.03.2023) (In French).
18. Zolotukhin D. Évolution du système terminologique de F. de Saussure : aspect lexico-sémantique // Cahiers Ferdinand de Saussure № 71. Genève, Librairie Droz. 2020. P. 139-157. (In France).

Received 21.04.2023

Zolotukhin D.S., Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Romance Languages named after Vladimir Gak
Moscow State Pedagogical University,
Vernadskogo av. 88, Moscow, Russia, 119571
E-mail: ds.zolotukhin@mpgu.su